



Chamorro (Guam)

Tatanmame ni gaigi hao gi langit,
umatuna i naanmo,
umamaila i gobietnomo,
umafatinas i pintomo,
asi gi tano komo gi langit.
Nae ham pago nu i kada haane na agonmame
ya unasii ham nu i dibinmame,
taiguthi i ina sii i dumidibi ham siha,
ya chamo ham pumo,
polo na infanbasnag gi tentasion,
lao nafan libre ham gi tailaye.

Amen!



Cree - Nordamerikanische Indianer (Kanada)

N'otâwinan, kitchi kisikok eyayan;
Pitane miweyitchikatek ki wiyowin,
pitane otchitchipayik ki tipeyitchikewin,
ka isi natotakawiyen kisikok
pitane ekusisi waskitaskamik.
Anotch ka kisikak, miyinan ni pakwesikaniminan, mina tatwaw kisikaki;
Ka isi kasinamâwayakik ka ki mayitotakoyakik,
ekusi wi isi kasinamâwinan ka ki mayitotamak.
Pisiskeyiminan kitchi eka matchimamitoneyitamak.
Iyekatenamawinan ka mayatak.

Pitane ekusi ikik!



Dansk - Dänisch

Vor Fader, du som er i Himlene. Helliget vorde dit navn;
komme dit rige;
ske din vilje
på jorden, som den sker i Himmelen;
giv os i dag vort daglige brød;
og forlad os vor skyld,
som også vi forlader vore skyldnere;
og led os ikke ind i fristelse;
men fri os fra det onde;

Thi dit er Riget og magten og æren
i evighed.

Amen!



English - Englisch

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever.

Amen!



Esperanto (eine künstliche Sprache)

Patro nia, kiuestas en la cielo.
Sanktigata estu via nomo.
Venu via regno.
Farigu via volo,
kiel en la cielo, tiel ankaŭ sur la tero.
Nian panon ĉiutagan donu al ni hodiaŭ.
Kaj pardonu al ni niajn suldojn,
kiel ankaŭ ni pardonas al niaj suldantoj.
Kaj ne konduku nin en tenton.
Sed liberigunin de la malbono.
Amen!



Française - Französisch

Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles,
le règne, la puissance et la gloire.

Amen!



Grönländisch

Ataatarput qilammiusutiti aqqit illemarsili;
naalagaaffiit tikiulli,
peqqsat qilammisut nunamissaaq pili;
inuutissatsinnik ullumi tunisigut,
akiitsukkatsinnillu isumakkeerfigitigut,
soorlu uvaguttaa q akiitsortivut isumakkeerfigigivut;
ussermartumullu pisinnata;
ajortumilli annaatsigut;
naalagaaffik pissaanerlu naalannassuserlu
illit pigigakkit naassaangitsumik.

Amen!



Hawaiianisch

E ko makou makua i lako o ka lani,
E hoanoia kou inoa
E hiki mai kou aupuni;
E malamaia kou makemake ma ka honua nei,
E like me ia i malamaia ma ka lani la.
E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou no keia la.
E kala mai hoi ia makou, i ka makou lawehala ana,
Me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou.
Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewale ia mai
E hoopakele no na e ia makou i ka ino;
No ka mea, nou ke aupuni.

A me ka mana, a me ka hoonaniia, a mau loa,
aku.

Amene!



Italiano - Italienisch

Padre nostro che sei ne' cieli,
santificato sia il nome tuo;
venga il regno tuo;
Sia fatta la volontà tua
com in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
E rimetti a noi i nostri debiti
siccome noi li rimettiamo ai nostri debitori;
E non ci indurre in tentazione;
ma liberaci dal male.

Perciocché a te appartengono il regno, e la potenza, e la gloria
in eterno.

Amen!



Kirundi (Burundi)

Dawe wa twese uri mw'ijuru.
Izina ryawe ni rininahazwe.
Ubwami bwawe nibukwire hose.
Ivy'ushaka ni bigirwe
kw'isi nko mw'Ijuru.
Uduhe ivyukurya bidukwiye uyu musu.
Uturekurire ibicumuro vyacu,
nkuko natwe turekurira abatugiriye nabi.
Ntudutererane ibitwosha nabi.
Yamara dukize akabi.

Amina!

